

Michael Bullock fonds

Inventory revised by Alan Doyle (2003), Susan Walters (2003), and Tracey Krause
(2007)

Revised September 2010



University of British Columbia Archives



a place of mind
THE UNIVERSITY OF BRITISH COLUMBIA



Table of Contents

- **Fonds Description**
 - Title / Dates of Creation / Physical Description
 - Biographical Sketch
 - Scope and Content
 - Notes

- **Series Descriptions**
 - Assorted Poems Series
 - Collected Poems Series
 - Prose Series
 - Lotte Bullock Sub-Series
 - Plays Series
 - Essays and Criticism Series
 - Artwork Series
 - Works in Translation Series
 - Correspondence Series
 - Notes Series
 - Reviews Series
 - Melmoth Vancouver Series
 - Photographs Series
 - Audiotape Recordings Series
 - Diaries Series
 - Biographical Notes Series
 - Conferences, Lectures, and Readings Series
 - Promotional Material Series
 - Financial Records Series
 - Published Material Series
 - Miscellaneous Series

- **File List**

- **Photographs**

- **Catalogue entry** (UBC Library catalogue)

Fonds Description

Michael Bullock fonds. – 1925-2006.

8.32 m of textual records and other materials.

Biographical Sketch

Michael Bullock was born in 1916 in London, England where he worked for many years as a freelance writer and translator. His prolific, life long writing career was not limited, it seems, by genre, and he was to produce essays, plays, works in translation, prose, and poetry throughout his career. As well as being a prolific writer and translator, Bullock was the founder, and for five years editor, of the British poetry magazine *Expression*, as well as editor-in-chief of *Prism International*. Considered a surrealist (he was a founding member of Melmoth Vancouver, originally titled The Vancouver Surrealist Newsletter) Bullock was unafraid to push the limits of creative writing, often blending poems with music and visual art. Bullock has, in fact, displayed his own artwork in exhibitions and galleries, as well as using it to augment his textual works. He was educated at the Hornsey College of Art and the Polytechnic School of Language, and was, in fact, chosen as chairman of the British Translators Association in 1963. Bullock came to Canada in 1968 as a Commonwealth Fellow, and in 1969 became a member of The University of British Columbias Creative Writing Department. He retired from the University in 1983 with the rank of Professor Emeritus.

Scope and Content

The fonds consists of a variety of materials, but the focus is the creative writing of Bullock, in many genres. Represented in collections are prose and poetry, both published and unpublished, along with hundreds of individual works, covering not only poetry and prose poems, but academic essays, autobiographical accounts, and plays, as well as a prodigious amount of notes. The fonds also contains material relating to Bullocks work as a translator, and includes a variety of genres translated into English from the original French, German, or Italian. The fonds also includes correspondence of both a professional and personal nature. Dating from 1935, the correspondence illustrates well the business life of a professional writer, yet also contains a wealth of personal correspondence that helps to solidify Bullocks stature as a writer both locally and internationally. Interesting figures such as Marcel Bealu, Max Frisch, and Joy Kogawa are intermingled with less well-known artists, friends, and family in the correspondence, and provide valuable commentary, over nearly 70 years, into the creative path chosen by Bullock. The fonds consists of 20 series and a single sub-series: Assorted Poems Series, Collected Poems Series, Prose Series (Lotte Bullock Sub-Series), Plays Series, Essays and Criticism Series, Artwork Series, Works in Translation Series,

Correspondence Series, Notes Series, Reviews Series, Melmoth Vancouver Series, Photographs Series, , Audiotape Recordings Series, Diaries Series, Biographical Notes Series, Conferences, Lectures, and Readings Series, Promotional Material Series, Financial Records Series, Published Material Series, and Miscellaneous Series.

Notes

The fonds has grown over time, with the archives receiving at least 18 different accruals of records, dating from 1984. Each accrual has traditionally been added on to the existing fonds and the following description does not seek to change that process. It should be noted, however, that each accrual was processed and described according to the archival practice at the time, which has resulted in a detailed but inconsistent description of the fonds. The following description seeks to create a consistent finding aid without losing the detail of the earlier work. Therefore, researchers may note the following:

- Boxes 1-5 Original description prepared by Cynthia Sugars (assisted by Michael Bullock) is located in Box 1(1984)
- Boxes 6-9 Original description, author unknown, is located in box 6 (1985)
- Boxes 10-13 Original description prepared by Jean Beck (assisted by Michael Bullock) is located in box 10 (1987)
- Box 14 Original description prepared by Angela Piccini, is located in box 14 (1989)
- Boxes 15-21 Original description prepared by Cheryl Niamath, is located in box 15 (1990)
- **Boxes 22-24** Original description prepared by Wayne Murdoch, is located in box 22 (1992)
- Boxes 25-32 Original description prepared by Nayani Samarasinghe, is located in box 25 (1993)
- Boxes 33-39 Original description prepared by Nayani Samarasinghe, is located in box 33 (1993)
- Boxes 40-42 Original description prepared by Leslie Field, is located in box 40 (1994)
- Boxes 43-47 Original description prepared by Marnie Burnham, is located in box 43 (1996)

- Boxes 48-49 Original description prepared by Marnie Burnham, is located in box 48 (1997)
- Boxes 50-53 Original description prepared by Cheryl Linstead, is located in box 50 (1998)
- Boxes 54-57 Original description prepared by Alan Doyle, is located in box 54 (2002)
- Boxes 58-59 Original description prepared by Alan Doyle, is located in box 58 (2002)
- Boxes 60-61 Original description prepared by Susan Walters, is located in box 60 (2003)

Series Descriptions

Assorted Poems Series. - 1935-2002.

Series consists of poems in both draft and final form which are not arranged as part of a collection. These single poems may be typed or handwritten, and may appear on conventional letter size paper, as well as fax paper, notebooks, and scrap paper. Many of the poems are annotated and revised versions may appear in collections of poems.

Boxes **1** (17-25), **6** (3-5), **10** (3-13), **22** (3-5), **24** (5,6), **27** (1-20), **35** (15), **41** (10), **44** (10), **49** (4-9), **52** (5), **54** (4,5), **58** (1), **62** (1-2)

Collected Poems Series. - 1963-2003.

Series consists of various collections of poems in draft, revised draft, printers copy, and published form. Most collections have at least two versions, and many include incomplete and annotated versions. Many of the collections have been published, including, *Lines in the Dark Wood*, *Vancouver Moods*, and *Wings of the Black Swan*.

Boxes **1** (26-35), **2** (1-11), **7** (1-6), **10** (14-23), **12** (1-10), **13** (1,2), **14** (1-11), **15** (1-9), **24** (1-4), **35** (1-5, 7-14), **37** (3), **41** (3-9), **44** (1-9), **48** (16,17), **49** (1-3), **51** (1-3), **52** (1-4), **53** (1), **55** (1-5), **56** (1-6), **58** (2-6), **60** (2), **62** (3)

Prose Series. - 1967-2000.

Series consists of a variety of prose, including poems and short stories, as well as some unidentified or untitled prose. These works are both typed and handwritten, and may appear as draft, annotated, or final versions. Series also contains the Lotte Bullock sub-series.

Boxes **2** (12-34), **3** (1-19), **8** (1-8), **10** (24-31), **11** (1-7), **14** (12-18), **15** (10-13), **16** (1-7), **22** (1), **29** (1-18), **36** (1-4), **37** (1,2), **42** (1-3), **44** (11, 12), **45** (1-13), **48** (9-15), **53** (2), **57** (1-8), **60** (7)

Lotte Bullock Sub-Series. - [n.d.]

Series consists of collected short stories, novels, and a translated television play.

Box **39** (1-5)

Plays Series. - 1990-1997.

Series consists of plays written by Bullock, in both draft and final form, including *Sokotra* and *Not to Hong Kong*.

Boxes **30** (1,2), **50** (9), **57** (9,10)

Essays and Criticism Series. 1995.

Series consists of essays and literary criticism by Bullock. The essays include *My encounters with Japanese Poetry* and *Literary Translation: Theory and Practice*.

Boxes **49** (10,11), **50** (8), **62** (4-5)

Artwork Series. - n.d., 1998.

Series consists of a variety of artwork created by Bullock, for display and as art for book covers and promotional material. The material may appear as photograph prints and negatives, collages, and larger pieces.

Boxes **11** (14), **18** (10), **22** (9), **23** (10-58), **24** (8), **32** (2), **56** (7), **60** (8-9), **62** (6)

Works in Translation Series. - 1969-2002.

Series consists of plays, prose, and poetry translated by Bullock from their original French, German, or Italian. The works may be complete or incomplete, as well as in draft, revised, or final form.

Boxes **3** (20-24), **4** (1-27), **9** (1-7), **11** (9-11), **14** (19-24), **16** (8-10), **17** (1,2), **22** (6-8), **24** (7), **28** (8), **29** (19-22), **30** (3,4), **36** (5-7), **37** (4-15), **38** (1-18), **40** (4-10), **41** (12), **43** (19-21), **48** (7,8), **55** (6-11), **58** (7,8), **60** (10)

Correspondence Series. - 1925-2006.

Series consists of extensive correspondence of both a professional and personal nature. The correspondence is both incoming and outgoing and includes letters, faxes, copies of e-mails, Christmas and birthday cards. Much of the correspondence concerns Bullocks career and includes such organizations as the C.B.C, the B.B.C., Canadian Fiction Magazine, the International Copyright Bureau, Poetry Canada Review, the Vancouver Art Gallery, the British Centre for Literary Translation, and the National Library of Canada. The series includes letters and cards from poets, authors, playwrights and

artists, among them W.H. New, Max Frisch, and Joy Kogawa. A number of letters, and the majority of birthday and Christmas cards, are from family and friends.

Boxes **1** (1-16), **6** (1,2), **10** (1,2), **14** (25-32), **17** (3), **22** (10-12), **24** (12, 14b), **25** (1-23), **31**(12-14), **33** (1-7), **40** (1,2), **43** (1-15), **48** (1), **49** (14,15), **50** (2-5), **54** (1-3), **59** (3,4), **60** (11-13), **62** (7-13)

Notes Series. - 1963-1994.

Series consists of primarily handwritten notebooks and pages containing unidentified and unorganized poems, prose, and other information.

Boxes **5** (1-4), **9** (8,9), **11** (12), **18** (2), **24** (9-11), **42** (5) **59** (1,2), **62** (14-15)

Reviews Series. - 1938-1994.

Series consists of reviews of both a local and international nature. These include reviews from such prominent sources as *The Daily Telegraph*, *The Irish Times*, and *The New York Times Review of Books*.

Boxes **5** (16-31), **14** (33) **18** (1), **22** (14), **42** (8), **46** (7), **53** (6,7), **62** (16)

Melmoth Vancouver Series - 1981-1984.

Volumes of Melmoth Vancouver, a magazine stemming from the West Coast Surrealist Group, an organization in which Bullock was an integral member. The magazine was, in fact, initially known as The Vancouver Surrealist Newsletter, and volumes under both names are represented here along with notebooks relating to the magazine.

Boxes **5** (5-15), **11** (13), **47** (5,6)

Photographs Series - 1984-1989.

Series consists of photographs, in both print and slide form, of Bullock, along with an assortment of others, including Lori-Ann Latremouille and Ladislav Guderna.

Boxes **13** (4), **14** (36), **18** (4-9), **23** (2-9), **36** (10), **39** (9), **42** (6), **49** (19)

Audiotape Recording Series - 1984-1988.

Series consists of assorted audiotape recordings, primarily of Bullock reciting his work.

Boxes **13** (5), **20** (1), **35** (6) see also UBC at **1917**.

Diaries Series. - 1971-1997, 2005.

Series consists of over 20 years of the personal diaries of Bullock.

14 (37,38), **18** (3), **23** (1), **26** (1-3), **34** (3), **50** (6), **62** (17-18), **63** (1)

Biographical Notes Series. - [1942-]-2004.

Series consists of resumes, curriculum vitae, and other biographical information, written by Bullock and others.

Boxes **5** (32), **13** (3), **14** (24), **32** (1), **53** (5), **59** (5), **61** (1), **63** (2-3)

Conferences, Lectures and Readings Series. - 1989-1997.

Series consists of invitations, posters, programs, and other material relating to various conferences, lectures, and readings, both hosted and attended by Bullock.

Boxes **40** (3), **43** (16-18), **48** (5,6), **50** (1)

Promotional Material Series. - [1967-]-2005.

Series consists of assorted promotional material relating to publications by Bullock, as well as readings and exhibits relating to the works.

Boxes **22** (13), **24** (13,14), **32** (3), **61** (2), **63** (4)

Financial Records Series. - 1952-2003.

Series consists of ledgers, bank records, as well as receipts from a variety of companies. Included are contracts and royalty receipts from publishers and distributors.

Boxes **24** (14a), **34** (4-6), **50** (7), **61** (3)

Published Material Series. - 1970-1996, 2004, 2006.

Series consists of a variety of publications in which Bullock's work appears as well as publications containing artists of interest to Bullock. As well, there are publications related to both the creative writing and translation fields.

Boxes **18** (11), **19** (1), **31** (1-11), **42** (7), **46** (1-6, 12-14), **47** (1-4, 7-14), **49** (12, 13), **53** (3), **61** (4), **63** (5-6)

Miscellaneous Series. - 1968-2002.

Series consists of notes, articles, foreign language text, and other material that is largely unidentified, as well as personal items such as passports.

Boxes **5** (33), **9** (10), **11** (8), **14** (34,35), **21** (1), **22** (15,16), **24** (15,16), **28** (1-7), **32** (4,5), **36** (8,9), **39** (6-8), **41** (11), **42** (4), **46** (9-11), **49** (16-18, 20), **53** (4), **57** (11), **59** (6), **61** (5-10), **63** (7-8)

File List

Box 1

Correspondence

- 1-1 Correspondence from the Australian Broadcasting Commission, Alfred Andersch, and Associated Book Publishers, amongst others. (1958-1984)
- 1-2 Correspondence from Esther Birney, the British Broadcasting Corporation, and The Banff Centre amongst others. (1957-1983)
- 1-3 Correspondence from The Canada Council, The Chicago Review, and The Citadel Theatre amongst others. (1977-1982)
- 1-4 Correspondence from Milo Dor, The Dramatic Publishing Company, and Rikki Ducornet amongst others. (1961-1980)
- 1-5 Correspondence from Max Frisch, The East West Centre, and Tony Frazer amongst others. (1965-1983)
- 1-6 Correspondence from Roger Garfitt, Wayne Grady, and The International Copyright Bureau amongst others. (1954-1984)
- 1-7 Correspondence from Jonathan Cape Ltd, Ted Kingan, and James Kirkup amongst others. (1963-1977)
- 1-8 Correspondence from The Menard Press, Susan Musgrave, and The Melmoth Vancouver Group amongst others. (1938-1982)
- 1-9 Correspondence from Oberon Press, the Ohio University Press, and Marion Parker amongst others. (1958-1982)
- 1-10 Correspondence from Michel Remy, Ian Robinson, and Hedwig Rohde amongst others. (1938-1980)
- 1-11 Correspondence from Chi-Ching Shih, The Society of Translators and Interpreters, and Lawrence S. Thompson amongst others. (1938-1984)
- 1-12 Correspondence from Ed Varney, The Writer's Union of Canada, and

Ludwig Zeller amongst others. (1958-1982)

1-13 Correspondence from unknown authors. (1961)
/14

1-15 Correspondence to Suhrkamp Verlag, Joachim Maass, and Michael Yates amongst others. (1958-1978)

1-16 Correspondence to Marcel Bealu (n.d.)

Assorted Poems

1-17 Assorted poems, both published and unpublished, including Above Howe Sound, Age, and Autumn Leaves (n.d.)

1-18 Assorted poems, both published and unpublished, including Belladonna, Bird in the Garden, and Burning Tree (n.d.)

1-19 Assorted poems, both published and unpublished, including Dancing, Death, and Earth and Sky (n.d.)

1-20 Assorted poems, both published and unpublished, including The Garden, In the Dark Jungle of My Mind, and A Knife Sheathed in Velvet (n.d.)

1-21 Assorted poems, both published and unpublished, including Midnight Scene, Sunset in the East, and Poem in Black (n.d.)

1-22 Assorted poems, both published and unpublished, including The Rain, River of Flowers, and Sleeping River (n.d.)

1-23 Assorted poems, both published and unpublished, including The Tear, Two Scenes, and The Whisper (n.d.)

1-24 Unidentified poem fragment (n.d.)

1-25 Music by Raymond Chow for the first line of Take a Blue Pebble (n.d.)

Collected Poetry

1-26 First typed draft of Black Wings White Dead - contains some

unpublished poems (n.d.)

1-27 Table of Contents, section five, and a notebook concerning Brambled
Heart (n.d.)

1-28 Assorted drafts and an advertising pamphlet concerning Lines in the
/30 Dark Wood (n.d.)

1-31 Assorted drafts as well as the printer's copy of Prisoner of the Rain
/35 (n.d.)

Box 2

2-1 Assorted drafts as well as a printer's copy of Quadriga for Judy
/5 (alternately titled Tokyo/Vancouver) (n.d.)

2-6 Final copy (Xerox) of Transmutations - published under the
pseudonym Michael Hale (n.d.)

2-7 Typed draft of Selected Poems 1938-64 - never published in this form
(n.d.)

2-8 Assorted drafts of a collection of Bullock's poems translated into
/10 German titled Durch Den Augenwald - never published in this form (n.d.)

2-11 Programs for performances by Miriam Claire of two of Bullock's poems
set to music (n.d.)

Prose

2-12 Assorted short stories appearing under the compilation name Green
/17 Beginning Black Ending, including The Bald Head, The Crossing, and
The Scent of Honey (n.d.)

2-18 Assorted short stories appearing under the compilation name The Man
/22 With Flowers Through His Hands, including The Dark Country, Roditi,
and Two Men with Knives (n.d.)

2-23 Assorted short stories appearing under the compilation name
/27 Randolph Cranstone and the Pursuing River, including The Attic, The

Firebird and the Arrow, and The Walnut Tree (n.d.)

2-28 Assorted printer's copies of the ten parts to Randolph Cranstone
/34 and the Pursuing River, as well as an introduction to the work written
by Bullock (n.d.)

Box 3

3-1 Assorted material relating to Randolph: Abroad and Randolph in the City
/4 of Black Dreams, including notebooks, assorted poems, and an advertising
pamphlet (n.d.)

3-5 A printer's copy of Twelve Tales as They Happened, the preliminary
form of Sixteen Tales as They Happened (n.d.)

3-6 Assorted material, including printer's copies, galley proofs and
/17 various drafts relating to the compilation The Story of Noire (n.d.)

3-18 Assorted unpublished works, including The Dog, Histoires Sanglantes,
and Randolph Cranstone With Flowers Through His Hands (n.d.)

3-19 Unidentified works, including a play titled Two on a Bus, as well as
an essay titled An Alternative Vision of Reality (n.d.)

Works in Translation

3-20 Assorted works of poetry translated by Bullock, including Edouard
/22 Jaguer's Leaning Forward, as well as Pierre Reverdy's Painted Stars
(n.d.)

3-23 Assorted works of prose translated by Bullock, including Marcel
/24 Bealu's Memories of the Shadow, as well as Michel Tremblay's Stories
for Late Night Drinkers (n.d.)

Box 4

4-1/2 Assorted works of prose translated by Bullock (n.d.)

4-3 A variety of plays translated by Bullock, including At Your Service by
/27 Carl von Amery, as well as a number of plays by Max Frisch, including

Andorra, Biography - A Game, and Santa Cruz (n.d.)

Box 5

Notes

5-1/4 Assorted notebooks, containing both miscellaneous prose and poetry (n.d.)

Melmoth Vancouver - (originally titled The Vancouver Surrealist Newsletter)

5-5 Vancouver Surrealist Newsletter Volume 1 (numbers 1 and 2), as well as
/10 Melmoth Vancouver Volumes 2 and 3 (1981-1984)

5-11 Assorted material relating to Melmoth Vancouver, including articles,
/15 invitations, and membership applications (1982)

Reviews

5-16 Assorted reviews and profiles of Bullock, including reviews appearing
/31 in The Daily Telegraph, The Village Voice, and The Irish Times
(1938-1983)

Biographical Notes

5-32 Typed biographies, resumes, and Curriculum Vitae [1941-?]

Miscellaneous

5-33 Miscellany (n.d.)

Correspondence cont'd

Box 6

6-1/2 Correspondence (1983-1985)

Assorted Poems cont'd

6-3/5 Assorted poems (n.d.)

Box 7

Collected Poems cont'd

7-1/6 Collections of poems, including Black Wing - White Dead, Prisoner of the Rain, and Vancouver Moods (n.d.)

Box 8

Prose cont'd

8-1/5 Assorted prose, including collections such as Cranstone Enters the Darkness, Hollow World, and Network of Cracks (n.d.)

8-6 Unidentified prose (n.d.)

8-7 Unidentified essays (n.d.)

8-8 Two collections, one titled Printed Work: An Autocollage, the other Original Artwork (1967-1985)

Box 9

Works in Translation cont'd

9-1/7 Various works in translation, including Francois Barcelo's The Man Who Stopped Trains, Marcel Bealu's The Name, and Siegfried Lenz's Time of the Guiltless (n.d)

Notes

9-8/9 Notebooks, personal notes, and a log (1963-1968)

Miscellaneous cont'd

9-10 Assorted miscellaneous material (n.d.)

Box 10

Correspondence cont'd

- 10-1 Correspondence from a variety of individuals, including Michael
/2 Hamburger, W.H. New, and Kazuo Sato (1983-1987)

Assorted Poems cont'd

- 10-3 Assorted poems, including The Empress Mu-lan, Jericho Park, and
/13 The Womb of the Wood (n.d.)

Collected Poems cont'd

- 10-14 Collections of poems, including Poems on Green Paper, Three Poems
/23 On Death: For Lotte Bullock 1918-1980, and Poems Dedicated to the
University of British Columbia Endowment Lands (n.d.)

Prose cont'd

- 10-24 Works of prose, including The Boy and The Canal, From Dusk Till Dawn,
/31 and The Tigress [1983-?]

Box 11

- 11-1 Works of prose, including The Dark Country, Under the Chair, and
/5 White Gloves (n.d.)

- 11-6 An essay titled Some Thoughts on Writing (n.d.)

- 11-7 Fragments of prose including lists and tables of contents (n.d.)

Miscellaneous cont'd

- 11-8 Some works in languages other than English (not translated by Bullock)
(n.d.)

Works in Translation cont'd

- 11-9 Works in translation, including Marcel Bealu's The Journal of a Dead

/11 Man, Yvan Goll's Surrealism, and Gilles Vigneault's The Letter (n.d.)

Notes cont'd

11-12 Unidentified handwritten manuscripts (n.d.)

Melmoth Vancouver cont'd

11-13 Notebooks relating to Melmoth Vancouver (n.d.)

Art Work

11-14 Assorted art work (n.d.)

Box 12

Collected Poems cont'd

12-1 Collections of poems, both published and unpublished, including
/10 Brambled Hearts, The Double Ego/ An Autocollage, and Vancouver Moods
(1963-1987)

Box 13

13-1 Collections of poems, The Story of Noire and World Without Beginning
/2 Amen! (1963-1987)

Biographical Notes cont'd

13-3 Biographical Material (n.d.)

Photographs

13-4 Assorted photographs and slides (n.d.)

Audiotape Recordings

13-5 Assorted audiotapes (n.d.)

Box 14

Collected Poems cont'd

- 14-1 Brambled Heart - Bound, final version 60 pp. May 18, 1985
- 14-2 Dark Water (1988) Typed drafts
- 14-3 Bound first draft (with revisions) 92 pp.
- 14-4 Typescript (with revisions) 99 pp.
- 14-5 Word processed draft (with revisions) 130 pp.
- 14-6 Poems on Green Paper (1988) - Bound typed draft 100 pp.
- 14-7 Seven Colours - Typed drafts
- 14-8 Typed copies of published poems + Figures in a Landscape
- 14-9 Miscellaneous handwritten drafts
- 14-10 Miscellaneous typed drafts
- 14-11 Scrapbook of poems published in magazines since Black Wings White Dead

Prose cont'd

- 14-12 Two notebooks with handwritten prose drafts
- 14-13 Randolph Cranstone Takes the Inward Path - 3 notebooks hand written work
- 14-14 Miscellaneous material from the Randolph Cranstone trilogy
- 14-15 Miscellaneous handwritten drafts
- 14-16 Miscellaneous typed drafts
- 14-17 Escape to Columbine (1988) - Typed and handwritten draft 23 pp.
- 14-18 The Invulnerable Ovoid Aura and Other Stories - Typed drafts of introduction +2 stories (1988)

Works in Translation cont'd

- 14-19 Andre Carpentier - The Conqueror's Night - Typed draft (with revisions) 6 pp.(n.d.)
- 14-20 Achille Chavee - Communicable Delirium - Typed draft 47 pp.(n.d.)
- 14-21 Bogdan Czaykowski - Sura and Other Poems - Bound typed draft 63 pp. (n.d.)
- 14-22 Ornella Volta - "Satie Situe" Handwritten drafts + photocopies (n.d.)
- 14-23 Ornella Volta - 6 letters from Marion Boyers Publishers Ltd (May 5, 1987 - Aug 2, 1988)
Ornella Volta - 5 letters from Ornella Volta (Feb 4, 1987 - June 29, 1987)

Biographical Notes cont'd

14-24 Jack Stewart Piece on Bullock- Typed drafts (with revisions) (n.d.)

Correspondence cont'd

14-25 Correspondence, both personal and professional from Oxford University
/32 Press, Marcus Bullock, and Atsuo Nakagawa, amongst others (1984-1988)

Reviews cont'd

14-33 2 scrapbooks containing reviews and interviews with Bullock
[1960-1978]

Miscellaneous cont'd

14-34 Notices of readings 4 Items (n.d.)

14-35 Newspaper articles + periodicals (1974 - 1988)

Photographs cont'd

14-36 Photo of M.B., A.K. El Janabi, Ted Kingan, Tim Ileo on Ladislav
Guderna's balcony (n.d)

Diaries

14-37 Pocket diaries (1971-1980)

14-38 Pocket diaries (1980-1987)

BOX 15

Collected Poems cont'd

15-1 Brambled Heart - Bound, final version 60pp. (1985)

15-2 Blue Cages (n.d.) - typed draft with revisions 32pp. (n.d.)

15-3 Poems on Green Paper - Typed draft 100pp. (1988)

15-4 Poems on Green Paper - Proofs (n.d.)

15-5 Three Hong Kong Poems - Handwritten and typed drafts 5pp. (1989)

15-6 Vancouver Moods - Typed draft with revisions 57pp. (1986)

15-7 Vancouver Moods- Proofs and mock-up copy

- 15-8 Miscellaneous typed drafts
- 15-9 Miscellaneous published drafts

Prose cont'd

- 15-10 Escape to Columbine -Typed draft 39 pp. (n.d.)
- 15-11 Randolph Cranstone Takes The Inward Path - Typed draft 111pp. (n.d.)
- 15-12 Randolph Cranstone Takes the Inward Path - Bound, final version 111 pp. (n.d.)
- 15-13 Voices of the River - Handwritten draft 58pp. (n.d.)

Box 16

Prose cont'd

- 16-1 Works of prose, including The Green Man, The Red Velvet Curtain, and /4 The Tree of the Crows (n.d.)
- 16-5 Works of prose, including essays and various typed and handwritten /7 drafts (n.d.)

Works in Translation cont'd

- 16-8 Charbonneau-Tissot, Claudette Compulsion Proof copy 35 pp. (1989)
- 16-9 Pavel, Thomas The Persian Mirror - Typed draft with revisions 52 pp. (1977)
The Persian Mirror - Typed draft 77 pp.
"Aloysius and Agnes" (excerpt from P.M.) - Typed draft 6 pp.
"Gloss" (excerpt from P.M.) - Typed draft 6 pp.
- 16-10 Volta, Ornella The Letters of Eric Satie (n.d.) - Typed draft 6 pp. (n.d.)

Box 17

Works in Translation cont'd

- 17-1 Assorted works in translation, including Jacques Brossard's The /2 Engulfment, Leon-Paul Farque's Six Poems, and Sen Ma's The Anguish of a Red Rose amongst others (1969-1989)

Correspondence cont'd

- 17-3 Correspondence, both personal and professional, from a variety of organizations and people, including B.C. Premier Bill Van der Zalm, The Vancouver Sun, and U.B.C. Press (1972-1989)

Box 18

Reviews cont'd

- 18-1 Reviews of various Bullock works by reviewers including Jack Stewart, B.C. Books, and the New York Times Review of Books (1959-1988)

Notes cont'd

- 18-2 Notebooks containing poems, translations, a handwritten essay, and several ink drawings (n.d.)

Diaries cont'd

- 18-3 Pocket diary - (1987)
Diary - (1988)

Photographs cont'd

- 18-4 Collected photos for Vancouver Moods
18-5 Collected photos of Bullock
18-6 Collected photos of Bullock
18-7 Collected photos of Bullock
18-8 Album of photos from a trip to Japan
18-9 Miscellaneous photos

Artwork cont'd

- 18-9 Art work for book covers/posters

Published Material

- 18-11 Miscellaneous printed material

Box 19

Published Material cont'd

- 19-1 Books, journals, and magazines in which Bullock's work appears, including Canadian Fiction Magazine, Contemporary Literature in Translation, and West Coast Review (n.d.)

Box 20

Audiotape Recordings cont'd

- 20-1 Box contains tape recordings of poetry readings by Bullock (1987-1988)

Box 21

Miscellaneous cont'd

- 21-1 Box contains various books, journals and magazines collected by Bullock (n.d.)

Box 22

Prose cont'd

- 22-1 Assorted prose (n.d.)

Assorted Poems cont'd

- 22-3 Poetry - Labyrinths (n.d.)
22-4 Poetry - Images (n.d.)
22-5 Poetry - Miscellaneous (n.d.)

Works in Translation cont'd

- 22-6 Unidentified Works in Translation (n.d.)
/8

Artwork cont'd

- 22-9 Unidentified Artwork (n.d)

Correspondence cont'd

- 22-10 Correspondence - Business (1989-1990)
- 22-11 Correspondence - Friends & Colleagues (1989-1990)
- 22-12 Correspondence - Friends & Colleagues (1989-1990)

Promotional Material

- 22-13 Exhibitions - Vancouver Moods (n.d.)

Reviews cont'd

- 22-14 Reviews (n.d.)

Miscellaneous Material cont'd

- 22-15 Unidentified miscellaneous material (n.d.)
/16

Box 23

Diaries cont'd

- 23-1 Diary (1989)

Photographs cont'd

- 23-2 M. Bullock & Simon Chan (July 1984)
- 23-3 M. Bullock in Hong Kong (June 1989)
- 23-4 M. Bullock & Richard Olfson (April 1989)
/9

Artwork cont'd

- 23-10 Artwork: Overlaid Shapes (n.d.)
- 23-11 Artwork neg: Overlaid Shapes (n.d.)
- 23-12 Artwork print: Embryonic World (n.d.)
- 23-13 Artwork neg: Embryonic World (n.d.)
- 23-14 Artwork print: Two-Fooled Vase (n.d.)

23-15 Artwork neg: Two-Fooled Vase (n.d.)
23-16 Artwork neg: Birds leaving an Open Head (n.d.)
23-17 Artwork neg: Structures on two Supports (n.d.)
23-18 Artwork neg: Rearranged Beings (n.d.)
23-19 Artwork neg: Sea Monster (n.d.)
23-20 Artwork neg: Windows (n.d.)
23-21 Artwork neg: Two Trees Struck by Lightning (n.d.)
23-22 Artwork neg: Two Figures (n.d.)
23-23 Artwork neg: Being with Pointed Face (n.d.)
23-24 Artwork neg: Tower of Creatures (n.d.)
23-25 Artwork neg: Head with Handles (n.d.)
23-26 Artwork neg: Balanced on a Point (n.d.)
23-27 Artwork neg: Birds Nest (n.d.)
23-28 Artwork neg: Dog and Owner (n.d.)
23-29 Artwork neg: Untitled (n.d.)
23-30 Artwork neg: Mutative Bird (n.d.)
23-31 Artwork neg: Eye Tree (n.d.)
23-32 Artwork neg: Balancing Act (n.d.)
23-33 Artwork neg: The Candlesticks (n.d.)
23-34 Artwork neg: Bird Hat (n.d.)
23-35 Artwork neg: Grandmothers Dream (n.d.)
23-36 Artwork neg: Long Nosed Man Leaning on his Past (n.d.)
23-37 Artwork neg: Growth (n.d.)
23-38 Artwork neg: Split Rock (n.d.)
23-39 Artwork neg: Bird and Two Butterflied (n.d.)
23-40 Artwork neg: Tears (n.d.)
23-41 Artwork neg: Tree Face (n.d.)
23-42 Artwork neg: Organ Tree (n.d.)
23-43 Artwork neg: Objects in a Landscape (n.d.)
23-44 Artwork neg: Confrontation (n.d.)
23-45 Artwork neg: Rock Head (n.d.)
23-46 Artwork neg: Fissured Rock (n.d.)
23-47 Artwork neg: Dumbell (n.d.)
23-48 Artwork Print: Untitled (n.d.)
23-49 Artwork neg: Untitled (n.d.)
23-50 Artwork neg: Multiple Head (n.d.)
23-51 Artwork neg: Fish (n.d.)
23-52 Artwork neg: Four Figures (n.d.)
23-53 Artwork neg: Eagle Head (n.d.)
23-54 Artwork neg: Tree with Two Heads (n.d.)

- 23-55 Artwork neg: Untitled (n.d.)
- 23-56 Artwork neg: Shard (n.d.)
- 23-57 Artwork neg: Woman in a Stone (n.d.)
- 23-58 Artwork neg: Rock in a Landscape (n.d.)

Box 24

Collected Poems cont'd

- 24-1 Midnight Song (n.d.)
- 24-2 World Without Beginning, Amen! (1968)
- 24-3 A Savage Darkness (n.d.)
- 24-4 Selected Poems, 1938-1964 (n.d.)

Assorted Poems cont'd

- 24-5 Assorted poems, including River of Words, A Savage Darkness, and The
/6 Night Lies Before Us (n.d.)

Works in Translation cont'd

- 24-7 Biography: A Game by Max Frisch.
Translated from the German by Michael Bullock (n.d.)

Artwork cont'd

- 24-8 Original Artwork (n.d.)

Notes cont'd

- 24-9 Unidentified notebooks (n.d.)
/11

Correspondence cont'd

- 24-12 Correspondence - Atelier Verlag (1966-1968)

Promotional Material cont'd

- 24-13 Atelier Verlag - Pamphlets (1967)

- 24-14 Max Frisch
Edge of Reason (Count Oederland) - Production Booklet (n.d.)
The Fire Raisers - Production Booklet.(n.d.)
Andorra - Production Booklet (n.d.)
Andorra - Comment Pamphlet (n.d.)

Financial Records

- 24-14a Contract (to translate "Biedermann and die Brandstifter") (n.d.)

Correspondence

- 24-14b Unknown correspondence (in German) (1958-1961)

Miscellaneous cont'd

- 24-15 Max Frisch - Newspaper Clippings
Theatre reviews (n.d.)

Miscellaneous

- 24-16 Miscellaneous
Schweizer Theater Zeitung - (1970)

Box 25

Correspondence cont'd

- 25-1 Correspondence (1990-1992)
/23

Box 26

Diaries cont'd

- 26-1 Diaries (1990-1991)
/3

Box 27

Assorted Poems cont'd

27-1 Assorted poems, both handwritten and typed, individual and in small
/20 collections (1935-1992)

Box 28

Miscellaneous cont'd

28-1 Poems collected from all over the world for publication in the
/7 Expression Vols 2 and 5. (drafts, proofs, revised proofs etc.). (1968)

Works in Translation cont'd

28-8 The Head filled with Beauty by Pierre Reverdy, translated by Michael
Bullock

Assorted Poems cont'd

28-9 Poems, miscellaneous (manuscript drafts)
28-10 Poems etc. 1989-1992
28-11 Poetry translation seminar

Box 29

Prose cont'd

29-1 Assorted prose [1992-?]
/17

29-18 Assorted prose, including Father, daughter, and swans, Bridge of moths, and
Snow (n.d.)

Works in Translation cont'd

29-19 The Albino, G. Meyrink (n.d.)
29-20 The Opal, G. Meyrink (n.d.)
29-21 Waxworks, G. Meyrink (n.d.)

- Prose by Lotte Bullock (n.d.)
29-22 Stories by Lotte Bullock (n.d.)

Box 30

Plays

- 30-1 The island abode the Bliss, a play in two acts (n.d.)
30-2 Play, no title (n.d.)

Works in Translation cont'd

- 30-3 Biography: A Game, Max Frish. (n.d.)
30-4 Myths and Mountains: a landscape play with music, Herbert Meir. (n.d.)

Box 31

Published Material cont'd

- 31-1 BC Book World, (Summer, 1992)
31-2 The Fiddlehead, (January - February, 1970)
31-3 La Paix, Leopold Sedar Senghor (UNESCO, 1978)
31-4 Mattoid, (1991)
31-5 Mattoid, (1990)
31-6 The Moosehead Anthology, March Cochrane and Grant Loewen (Montreal, 1991)
31-7 Northern Light, (Number 2, Summer 1975)
31-8 OASIS, (Number 11, 1974)
31-9 Shearsman 3, (Shearsman, 1981)
31-10 Shearman seven, (Shearsman, 1982)
31-11 Max Frisch obituary, The independent, 6 April 1991

Correspondence cont'd

- 31-12 Post cards, greeting cards sent to Michael Bullock (n.d.)
/14

Box 32

Biographical Notes cont'd

32-1 Biographical sketch of Michael Bullock (n.d.)

Artwork cont'd

32-2 Book covers and other sketches (n.d.)

Promotional Material cont'd

32-3 Invitations, advertising posters for poetry readings etc.(n.d.)

Miscellaneous cont'd

32-4 Switzerland without the army, discussion by M. Frisch translation by
M. Bullock

32-5 Miscellaneous poems and prose by various authors and incomplete drafts etc.

Box 33

Correspondence cont'd

33-1 Correspondence from boarding school written by Bullock to his Aunt
/7 (1925-1933)

Box 34

34-1 Correspondence (1992-1993)
/2

Diaries cont'd

34-3 Two diaries (1992)

Financial Records cont'd

34-4 Ledgers (1952-1992)

34-5 Invoices (1993)

34-6 Copy of a contract between Bullock and Sunbeam publishers (1983)

Box 35

Collected Poems cont'd

- 35-1 Avatars of the Moon, with translation in Chinese published in Blue Jacket (Japan, 1993)
- 35-2 Dark Roses, variations on a theme 1993
- 35-3 The inflowing river (draft) (n.d.)
- 35-4 The inflowing river (draft) (n.d.)
- 35-5 The inflowing river (proof, Rainbird press) (n.d.)

Audiotape Recordings cont'd

- 35-6 Three tapes of poetry readings, Vancouver 1984-1988

Collected Poems cont'd

- 35-7 Selected poems of Bullock, edited by Jack Stewart(n.d.)
- 35-8 Selected poems, first list (n.d.)
- 35-9 Selected poems (drafts) (n.d.)
- 35-10 The Sorcerer with Deadly Nightshade eyes and the foundling at the
/12 bottom of the well (n.d.)
- 35-13 Stone and Shadow, translation in Chinese (1993)
- 35-14 The Walled Garden: a fantasia (n.d.)

Assorted Poems cont'd

- 35-15 Miscellaneous poetry (collection of drafts) (n.d.)

Box 36

Prose cont'd

- 36-1 The invulnerable Ovoid Aura and other stories (1986)
- 36-2 The invulnerable Ovoid Aura and other stories - book review by Matt Hartman (n.d.)
- 36-3 Sorcerer's Morning (draft) (n.d.)
- 36-4 Short Prose - The violet death, The Ring of Saturn and Chimera

Works in Translation cont'd

- 36-5 Dr. Cinderella's plants and other stories by Gustav Meyrink translated from German by Bullock (n.d.)
- 36-6 Gustav Meyrink's stories translated by Bullock (n.d.)
- 36-7 The City in the Egg by Michael Tremblay translated by Bullock (n.d.)

Miscellaneous cont'd

- 36-8 Miscellaneous writings of Bullock (n.d.)
- 36-9 Greeting Cards (n.d.)

Photographs cont'd

- 36-10 Photograph of Lori Ann Latremouille, Ladislav Guderna and Bullock (2) (n.d.)

Box 37

Prose cont'd

- 37-1 The Double Headed Ego: an auto-college by Michael Bullock, 78p. (n.d.)
- 37-2 The Hollow World: a fiction by Michael Bullock, 131p. (n.d.)

Collected Poems cont'd

- 37-3 Vancouver Moods, poems by Michael Bullock, 54p.

Works in Translation cont'd

- 37-4 At Your Service by Carl von Amery, translated by Michael Bullock, 43p. (n.d.)
- 37-5 The Ball as it Bounces by Pierre Reverdy, translated by Michael Bullock, 35p.(n.d.)
- 37-6 Don Juan or the Love of Geometry by Max Frisch, translated by Michael Bullock, 55p.(n.d.)
- 37-7 Durch Den Augenwald by Michael Bullock, Translated from English to German, 31p.(n.d.)
- 37-8 Eight Prose Poems by Pierre Jean Jouve, translated by Michael Bullock, 8p. (n.d.)

- 37-9 Freedom of the Seas by Pierre Reverdy, translated by Michael Bullock, 21p.(n.d.)
- 37-10 The General's Dog by Heinar Kipphardt, translated from the German and adapted for radio by Michael Bullock, 69p.(n.d.)
- 37-11 Holiday for Happiness, a translation by Michael Bullock of Francis Didelot's adaptation for radio of the novel by Thyde Monnier, 90p. (n.d.)
- 37-12 The Hour of Truth by Heinrich Boll, translated from the German by Michael Bullock, 44p.(n.d.)
- 37-13 The marriage of Mr. Mississippi by Friedrich Durrenmatt translated by Michael Bullock, 36p.(n.d.)
- 37-14 Max Frisch: Biography, A Game, translated from the German by Michael Bullock, 75p.(n.d.)
- 37-15 Le Cornet A Des: 30 Poems from Max Jacob, translated by Michael Bullock, 33p.(n.d.)

Box 38

- 38-1 The Painters, translated from the German by Michael Bullock, 52p. (n.d.)
- 38-2 Philipp Hotz's fury by Max Frisch, translated by Michael Bullock, 39p. (n.d.)
- 38-3 Pity vs Pity, by Guido Piovene, translated from the Italian by Michael Bullock, 27p.(n.d.)
- 38-4 Painted Stars by Pierre Reverdy, translated by Michael Bullock, 36p.(n.d.)
- 38-5 Poems by Achille Chavee (draft) translated from the French by Michael Bullock.(n.d.)
- 38-6 Poems by Ingeborg Bachmann, translated by Michael Bullock, 2p.(n.d.)
- 38-7 Poems by Johannes Bobrowski, translated by Michael Bullock, 11p.(n.d.)
- 38-8 Poems by Paul Celan, translated by Michael Bullock, 7p.(n.d.)
- 38-9 Poems in Prose, by Pierre Reverdy, translated by Michael Bullock, 52p. (n.d.)
- 38-10 The Raspberry Picker by Fritz Hochwalder, translated from the German by Michael Bullock, 68p.(n.d.)
- 38-11 A Room in my House, by Helmut Heissenbuttel, translated by Michael Bullock, 5p.(n.d.)
- 38-12 Schinz by Max Frisch, translated by Michael Bullock, 2p. (n.d.)
- 38-13 A Strange Evening: short stories by Ugo Betti translated from the Italian by Michael Bullock (n.d.)

- 38-14 Time of the Guiltless by Siegfried Lenz, translated from the German by Michael Bullock, 51p.(n.d.)
- 38-15 Time of the Guiltless by Siegfried Lenz, translated from the German by Michael Bullock, revised copy, 63p.(n.d.)
- 38-16 Thin Section II, by Max Bense, translated by Michael Bullock, 4p. (n.d.)
- 38-17 Vincent and His girl friend of important men, by Robert Musil, translated from the German by Michael Bullock, 35p.(n.d.)
- 38-18 Vincent and His girl friend of important men, by Robert Musil, translated from the German by Michael Bullock, annotated copy, 42p.(n.d.)

Audio Recordings cont'd

UBC AT 1917 1 tape titled Michael Bullock V.A.G. (1988)

BOX 39

Lotte Bullock

- 39-1 Crumpled sheets, a collection of stories by Lotte Bullock (n.d.)
- 39-2 Crumpled sheets by Lotte Bullock, publication pages 124 to 154 (n.d.)
- 39-3 Hostage in Limbo, a novel by Lotte Bullock, 95p.(n.d.)
- 39-4 The Lost Tiger, a novel by Lotte Bullock, 175p.(n.d.)
- 39-5 Misused Love Letters: a television play adapted from the German of Gottfried Keller, translated and adapted by Lotte Bullock, 46p. (n.d.)

Miscellaneous cont'd

- 39-6 Horst Beinek (in German) (n.d.)
- 39-7 Sklavin Mann-weib (in German) by Elizabeth Dessai (n.d.)
- 39-8 Pierre Reverdy, biographical sketch, bibliography of the works of Pierre Reverdy and other related material (n.d.)

Photographs cont'd

- 39-9 Three photographs (2 of Michael Bullock and 1 of Pierre Reverdy?) (n.d.)

Box 40

Correspondence cont'd

- 40-1 Correspondence, from a variety of organizations and people, including The Chinese University of Hong Kong, The UBC Department of Creative Writing, and White Pine Press (n.d.)
- 40-2 Correspondence, primarily from family and friends, including Roger Cardinal, Lori-Ann Latremouille, and Ed Varney (n.d.)

Conferences, Lectures, Readings

- 40-3 Advertisement for Soluble H2O: Exhibition of West Coast Surrealist Art (May-June 1989)
Correspondence and photographs re: reading at Sun Yat Sen Gardens (August 26, 1993)
Program of reading at Brock House (Sept. 23, 1993)
Invitation to Threshold Gallery (Oct. 14, 1993)
Material for translation seminar at the University of East Anglia (Dec. 1993)
87 images 71 artistes 23 pays del la planisphere (1993?)
Correspondence re: Moon festival reading at Sun Yat Sen Gardens (Fall 1994)

Works in Translation cont'd

- 40-4 The potter's field / Andre Carpentier (2 drafts) (n.d.)
- 40-5 The bread of birds / Andre Carpentier (2 drafts) [1993]
- 40-6 Making a copy / Andre Carpentier (draft) [1994?]
- 40-7 Notes on the possible end of a world / Andre Carpentier (3 drafts) [1994?]
- 40-8 The chair in the depths of the eye / Claudette Charboneau-Tissot (2 drafts) (n.d)
- 40-9 Unpublished stories by K / Ennio Flaiano (2 drafts) (n.d)
- 40-10 Myths and mountains: a landscape play with music / Herbert Meier (1990)

Box 41

Collected Poems cont'd

- 41-3 Dark roses : variations on a theme (draft) 1994
- 41-4 Dark roses : variations on a theme (draft, Cerlox binding) 1994
- 41-5 Dark roses : variations o a theme (draft) 1994
- 41-6 The foundling at the bottom of the well (draft) n.d.
- 41-7 Moons and mirrors : poems 1994
- 41-8 Stones and rain : poems (2 drafts) 1995 [sic]
- 41-9 Shih y yang = stone and shadow [1993]

Assorted Poems cont'd

- 41-10 Images of water n.d.
 - Images of Water
 - Dawn n.d.
 - Rose of Morning n.d.

- Doe n.d.

- Dying roses n.d.

- Stone house n.d.

- Flowers beneath the water n.d.

- The dream in the heart of my night n.d.

- The rose bush n.d.

- Volcano
- Al Ristorante Arriva
- Name and bird
- Apple-breasted morning Oct 31, 1990

- The rose at the door n.d.

- Memory of a paradise lost (from "Randolph Cranstone & the veil of Maya") n.d.

Call of the lotus pond
Winter wood n.d.

For Jagna Dec 3, 1969

Crystals n.d.

Bluestone Jul 7, 1994
Net of the rain n.d.

Literary moon [for Lin Wen-Yueh] n.d.

Reverie by the lotus pond n.d.

Miscellaneous cont'd

41-11 The gondola / Roger Cardinal n.d.

August moon / Ed Varney 1993

Works in Translation cont'd

41-12 The city in the egg (draft) n.d.

Prose cont'd

Box 42

42-1 Voices of the river : a rhapsody (draft, Cerlox binding) 1994

42-2 Voices of the river : a rhapsody (draft, Cerlox binding) 1994

42-3 Voices of the river : a rhapsody (draft) 1994

Miscellaneous cont'd

42-4 Miscellaneous n.d.

Notes cont'd

42-5 Notebooks containing a variety of poems, prose, and other material

(1991-1994)

Photographs cont'd

42-6 Photographs (n.d.)

Published material cont'd

42-7 Scarabeus (pages 3,4,6,8 & 9) 1994

Yomimono #2 (pages 28-31) 1994

Sha tin morning

The bride's waterfall

The rising cloud pavilion

Vancouver Sun, Saturday Review Oct 23, 1993

Reviews cont'd

42-8 Shaping up / George Woodcock in BC Bookworld (review of The sorcerer with deadly nightshade eyes and the inflowing river) (1993)

A little walk the world about / Fred Beake in the Stand Magazine (review of The Walled gardens) (1994)

"Neo-surrealist" poet, Michael Bullock / Shozo Tokunga (n.d.)

Box 43

Correspondence cont'd

43-1 Correspondence, both personal and professional, with a variety of
/15 organizations, including Duthie Books Ltd, Prism International, and
the Tl'azt'en Nation (1992-1995)

Conferences, Lectures, Readings cont'd

43-16 Poetry reading in the Dr. Sun Yat-Sen Classical Chinese Garden (1993)

43-17 Poetry reading in the Dr. Sun Yat-Sen Classical Chinese Garden (1994)

43-18 Programmes, catalogues and invitations (1992-1995)

Works in Translation cont'd

- 43-19 Four poems by Rene Daumal (draft) (n.d)
- 43-20 Translations of the work of Gustav Meyrink (n.d.)
- 43-21 Antonio Tabucchi - "The Trains that go to Madras" (draft) (n.d)

Box 44

Collected Poems cont'd

- 44-1 The Inflowing Rivers (draft) (1993)
- 44-2 Moons and Mirrors (proofs) (1994)
- 44-3 The Sorcerer with Deadly Nightshade Eyes (proof) (1993)
- 44-4 Stones and Rain - title pages (draft) (1995)
- 44-5 Stones and Rain (edited typescript) (1995)
- 44-6 Stone and Shadow (typescript - edited) (1995)
- 44-7 Stone and Shadow (proof) (1995)
- 44-8 Stone and Shadow (proof) (1995)
- 44-9 Tokyo poems (drafts) (translated by Tsuneharu Gonnami) (1994)

Assorted Poems cont'd

- 44-10 Poems (n.d)

Prose cont'd

- 44-11 Forward to The Invulnerable Ovoid Aura (draft) (1995)
- 44-12 The Invulnerable Ovoid Aura (edited draft) (1995)

Box 45

- 45-1 The Invulnerable Ovoid Aura (corrected page proofs) (1995)
- 45-2 The Invulnerable Ovoid Aura (edited proofs) (1995)
- 45-3 The Invulnerable Ovoid Aura (typescript, notes, correspondence) (1995)
- 45-4 Additions to The Invulnerable Ovoid Aura (1995)
- 45-5 The Island abode of Bliss (corrected pages) (n.d)
- 45-6 Life Lines- Draft of Introduction (1989)
- 45-7 Voices of the River (typescript) (1994)
- 45-8 Voices of the River (proofs) (1994)
- 45-9 Voices of the River (proof) (1994)

- 45-10 Voices of the River (proof) (1994)
- 45-11 Voices of the River (proof) (1995)
- 45-12 Excerpts from Voices of the River and The Walled Garden (n.d.)
- 45-13 The Double Ego: an autocollage followed by From Dusk till Dawn (proof) (n.d)

Box 46

Published Material cont'd

- 46-1a How the Snake Emerged from the Bamboo Pole but Man Emerged from Both (Marvin Cohen) (1978)
- 46-1 Jeu de Loto (Rikki Ducornet) (1972)
- 46-2 Material for Michael Bullock Festschrift (n.d)
- 46-3 Original of "Myth and Mountains" (August 1990)
- 46-4 Original of "Myth and Mountains (October-November 1990)
- 46-5 Poems inspired by Bullock's Sun Yat Sen Garden reading (1993)
- 46-6 Poems and publications by other authors (1987-1995)

Reviews cont'd

- 46-7 Assorted Reviews (n.d.)

Miscellaneous cont'd

- 46-9 Passport (1981-1986)
- 46-10 Planner (1994)
- 46-11 Publication notes (n.d)

Published Material cont'd

- 46-12 Ad Dastour (1981)
- 46-13 Antolgia de la Poesia Actual Canadiense Inglesa (1978)
- 46-14 Canadian Poetry (1972)

Box 47

- 47-1 The Eclectic Muse vol.4 no.3 (1994)
- 47-2 Fantasy Macabre #11 (1988)
- 47-2a Flowers: A Small Celebration (1994)
- 47-3 Intelegind Zapada (1977)

47-4 Ladislav Guderna (1992)

Melmoth Vancouver cont'd

47-5 Melmoth (n.d.)

47-5 Melmoth Group exhibit programmes (1988-1989)

Published Material cont'd

47-7 Michael Bullock (1995)

47-7a New World Writing (1955)

47-8 Otherthan Review vol.1 no.2 (n.d.)

47-8a Poetry Nippon no. 89 & 90 (1990)

47-9 Redoubt 17 (1993)

47-10 Scarabeus 17,19,20,22,23 (1988-1995)

47-11 Translation Review no.40 (1992)

47-12 Vom Fliegen (1990)

47-13 Western Moods (1979)

47-14 YoMiMoNo (1994)

* The Boys' Book of Explorers (Arthur L. Hayward) (1929) processed into Special Collections

Box 48

Correspondence cont'd

48-1 Correspondence, both personal and professional, from a variety of organizations and individuals, including The Knowledge Network, The National Taiwan University, and Marcus Bullock (1993-1996)

Conferences, Lectures, Readings cont'd

48-5 City University of Hong Kong Seminar Poster (1996)

48-6 Text of Reading to the New Asia College (CUHK) English Enhancement Programme November (1996)

Works in Translation cont'd

48-7 Drafts of Bullock translation of Andre Carpentier's Compound Past and

- Imperfect (n.d)
48-8 Drafts of Bullock translation of Herbert Meier's The Lost Kneecap
(n.d)

Prose cont'd

- 48-9 Discarded Proofs - Verse and Introduction by J.S. [Jack Stewart]
(1996)
48-10 Discarded Proofs - Verse and Introduction by J.S. [Jack Stewart]
(1996)
48-11 Discarded Proofs #1 (of Prose) [1996?]
48-12 Discarded Proofs #1 (of Prose) [1996?]
48-13 Discarded Proofs #1 (of Prose) [1996?]
48-14 Proof #2 Forward and Introduction [Jack Stewart] (1996)
48-15 Bullock Copy of Proof #2 - Prose [1996?]

Collected Poems cont'd

- 48-16 Dark Roses (1994)
48-17 Dark Roses (1994)

Box 49

- 49-1 The Sorcerer with Deadly Nightshade Eyes (n.d)
49-2 Tokyo Poems - Draft (1996)
49-3 Unidentified Manuscripts (n.d)

Assorted Poems cont'd

- 49-4 Submission to the International (Kusamakura) Haiku Competition in
Kumamoto (n.d)
49-5 Poems written in German or translated into German by Tom Beck (n.d)
49-6 Drafts of Poems (n.d)
49-7 Drafts of Poems (n.d)
49-8 Notebook - Flowers and Birds etc. (n.d)
49-9 Poems for translation into Chinese (n.d)

Essays and Criticism

- 49-10 My Encounters with Japanese Poetry (n.d)

49-11 Drafts of Autobiographical Essays (1995)

Published Material cont'd

49-12 New Asia Life November (1996)

49-13 The Poet's Voice no. 22 (1995)

Correspondence cont'd

49-14 Birthday Cards (n.d)

49-15 Christmas Cards (n.d)

Miscellaneous cont'd

49-16 Day Planners (1995)

49-17 Dark Roses: A Synopsis of the Video (1995)

49-18 Bullock Publication lists (1996)

Photographs cont'd

49-19 Photos: Joseph Breittach (n.d)

Frank Miller, Lori-Ann Latremouille, Bernice Miller (n.d)

Sophie Xiao, Li-Mo, Michael Bullock, Lina Chuang (n.d)

Reading at the Pit Gallery (n.d)

Miscellaneous cont'd

49-20 Programmes 1996 (1996)

Box 50

Conferences, Lectures, Readings cont'd

50-1 Assorted material, including invitations and pamphlets, relating to an assortment of conferences and exhibitions showcasing both Bullock and other artists (1997)

Correspondence cont'd

50-2 Correspondence , both personal and professional, from a variety of

/5 organizations and individuals, including Amnesty International, Vancouver Playhouse Theatre, and the Royal Court Theatre (1992-1998)

Diaries cont'd

50-6 1997 Diary (1997)
1996 Appointment Calendar (1996)

Financial Records cont'd

50-7 Financial records relating to a variety of organizations, including the Cooperative Bank, United Parcel Service, and Yankee Book Peddler (1995-1997)

Essays and Criticism cont'd

50-8 Literary Translation: Theory and Practice (n.d.)

Plays cont'd

50-9 Sokotra (1997)
The Island Abode of Bliss [Sokotra] (n.d.)
Not to Hong Kong (n.d.)

Box 51

Collected Poems cont'd

51-1 Sonnet in Black: and other poems (1998)
(a-c)
51-2 Rocks and Rain (1997)
51-3 Rose poems (n.d.)

Box 52

52-1 Selected Works 1936- 1996 (1998)
(a-d)
52-1a Forward (n.d.)
52-1b Proofs #2 [Prose](n.d.)
52-1 I Verse (n.d.)
(c,d)

52-4 Stone and Shadow Poems (1996)

Assorted Poems cont'd

52-5 Assorted Poems (n.d.)

Box 53

Collected Poems cont'd

53-1 The Sorcerer with Deadly Nightshade Eyes (1994)

Prose cont'd

53-2 A Walk by the River
Through the Veil of Maya to the Inward Path (1998)

Published Material cont'd

53-3 Works by Ajmer Rode, Jessica Amanda Salmonson, Jayne Stavely, and
Tung Yuan-tang (n.d.)

Miscellaneous cont'd

53-4 Miscellaneous items (n.d.)

Biographical Notes cont'd

53-5 Promotional material of Michael Bullock intended for publication, including
biographical information, a formal interview, and a published reference (n.d.)

Reviews cont'd

53-6 Reviews of Angus Bungay, Lori-Ann Latremouille, and Nadina Tandy, as
/7 well as reviews and quotations on Bullock's works from various
sources (n.d.)

Box 54

Correspondence cont'd

- 54-1 Personal correspondence, letters, Christmas and other cards, from friends and family, as well as other correspondence (1998-2000)
- 54-2 Correspondence, exhibition notices, concerning the visual art of Bullock and others (1998-2000)
- 54-3 Assorted correspondence concerned with publishing, poetry readings, and translation of the works into foreign languages, as well as other correspondence (1995-2000)

Assorted Poems cont'd

- 54-4 Assorted poems and prose not obviously part of a collection (n.d.)
- 54-5 Assorted poems, prose, not obviously part of a collection, as well as announcements of readings, performances by Bullock (n.d.)

Box 55

Collected Poems cont'd

- 55-1 Draft version of *Erupting in Flowers* (1999)
- 55-2 Draft of *Sonnet in Black* and other poems (1998)
- 55-3 Groupings of poems, titled *Rocks, Rain, Ghostly Roses, and Death* (n.d.)
- 55-4 Assorted material concerning a video presentation of *Dark Roses* - includes three photographs (n.d.)
- 55-5 *Nocturnes: poems of night, with annotations* (109 pp.) (2000)

Works in Translation cont'd

- 55-6 *Der Ummauerte Garten and Andere Gedichte* by Michael Bullock, translated into German by Tom Beck (n.d.)
- 55-7 *The City in the Egg* by Michel Tremblay, translated by Michael Bullock, with annotations (n.d.)
- 55-8 *The City in the Egg* by Michael Tremblay (123 pp.) translated by Michael Bullock (n.d.)

- 55-9 Stories for Late Night Drinkers by Michel Tremblay (123 pp.) translated by Michael Bullock (1977)
- 55-10 The Chair in the Depths of the Eye by Claudette Charboneau-Tissot, translated by Michael Bullock (n.d.)
- 55-11 The Walled Garden by Michael Bullock, translated into Chinese, translator unknown (n.d.)

Box 56

Collected Poems cont'd

- 56-1 Draft for book of poems -Nocturnes: poems of night (n.d.)
- 56-2 Incomplete draft of Selected Works (n.d.)
- 56-3 Final "white" copy of Verse (1997)
- 56-4 Preliminary draft of Nocturnes: poems of night (n.d.)
- 56-5 Incomplete compilation of poems - Erupting in Flowers (1999)
- 56-6 Draft version of Erupting in Flowers (95 pp.) (1999)

Artwork cont'd

- 56-7 Cover art, including two photographs, for Sonnet in Black and other poems (n.d.)
- 56-8 Various versions of cover art for Selected Works (n.d.)

Box 57

Prose cont'd

- 57-1 Lifelines, with annotations (n.d.)
- 57-2 Foreword and notes concerning Moons and Mirrors (n.d.)
- 57-3 Foreword for The Veil of Maya (n.d.)
- 57-4 Assorted material, including an introduction by Jack Stewart, concerning Selected Works: 1936-1996 (n.d.)
- 57-5 Draft of Prose - with some assorted poems (1997)
- 57-6 Assorted prose, biographical material, and notes (n.d.)
- 57-7 A draft of Through the Veil of Maya: A Fiction (n.d.)
- 57-8 Two drafts of Lifelines (2000)

Plays cont'd

- 57-9 The Inner Landscape (1990)
- 57-10 Assorted material concerning Sokotra: a play in three parts (1997)

Miscellaneous cont'd

- 57-11 1998 Engagement Calendar (1998)

Box 58

Assorted Poems cont'd

- 58-1 Assorted poems, hand-written and typed, with annotations (2000-2002)

Collected Poems cont'd

- 58-2 Collection of poems, titled Colours; included are various versions, including "Draft 1", "Old Draft", and "New Draft" (2002)
- 58-3 Collection of poems, titled Wings of the Black Swan (poems of love and loss) - Draft version with annotations (2001)
- 58-5 Collection of poems, titled For Pang-Yi, the Black Swan in memoriam (n.d.)
- 58-6 Collection of poems, a draft and final version of Wings of the Black Swan - 164 pp. (2001)

Works in Translation cont'd

- 58-7 Collection of plays by Max Frisch, translated by Michael Bullock - /8 Included are the plays Santa Cruz, Now They're Singing Again, and Rip Van Winkle - with annotations (2002)

Box 59

Notes cont'd

- 59-1 Assorted annotated pages and notes concerning the plays of Max Frisch (n.d.)
- 59-2 Foreword and introduction relating to Lifelines - two versions (n.d.)

Correspondence cont'd

- 59-3 Correspondence, including birthday and Christmas cards, from friends, family, and fellow writers, including Joy Kogawa (2000-2002)
- 59-4 Correspondence with a variety of organizations, including the Canada Council for the Arts, Amnesty International, and The International Copyright Bureau (1999-2002)

Biographical Notes cont'd

- 59-5 Assorted material concerning the life and career of Michael Bullock, as well as some promotional material and reviews (n.d.)

Miscellaneous cont'd

- 59-6 Notes and annotations concerning an article titled *Physicists Don't Bark* by Herbert Meier, translated by Bullock (2001)

Assorted Poems cont'd

- 60-1 Assorted poems and prose, hand-written and typed, not obviously part of a collection (n.d.)

Collected Poems cont'd

- 60-2 Collection of poems, titled *Colours*; draft version that follows those in 58-2. Includes annotated revisions and some artwork (2003)
- 60-3 Collection of poems, titled *Colours*; final draft version (2003)
- 60-4 Incomplete draft version of *Colours* [2003?]
- 60-5 Assorted material, including an introduction to *Colours* by Jack Stewart, several versions of the press release, and book order information supplied by Rainbird Press [2003?]
- 60-6 Incomplete compilation of poems for *Colours* (n.d.)

Prose cont'd

- 60-7 Assorted material, including a hand-written draft titled *Transmutations*, as well as publisher and bibliographic information for *Through the*

Veil of Maya: A Transmutation (n.d.)

Artwork cont'd

- 60-8 Cover art for the collection of poems, *Colours*, as well as two photocopies of Bullock sketches (n.d.)
- 60-9 Cover art and related bibliographic information for *Selected Works 1936-1996* (1998)

Works in Translation cont'd

- 60-10 Series of drafts for the introduction to a collection of plays by Max Frisch titled *Three Plays: Santa Cruz, How They Sing Again, and Rip Van Winkle*, as well as a mini-biography on Frisch (2000-2001)

Correspondence cont'd

- 60-11 Personal correspondence, consisting of Christmas and birthday cards from family and friends, as well as drafts of outgoing letters (n.d.)
- 60-12 Personal and professional correspondence, including cards, email, faxes, letters and drafts of outgoing letters (1989-2002)
- 60-13 Personal and professional correspondence, including cards, email, faxes, letters and drafts of outgoing letters. Two pieces of correspondence, one in January and one in April, have original Bullock sketches on the verso (2003)

Biographical Notes cont'd

- 61-1 Assorted material, including biographical sketches by Bullock and others as well as a personal statement for his web-site (2003)

Promotional Material cont'd

- 61-2 Assorted material, including posters for author readings at Vancouver Public Library and pamphlets and invitations for the London exhibition (2003)

Financial Records cont'd

- 61-3 Financial records relating to a variety of organizations including Vancouver Public Library, Rainbird Press and Random House (1998-2003)

Published Material cont'd

- 61-4 Assorted material, including a copy of *Scarabeus* (1996) and two pages from an earlier issue (1990-1996)

Miscellaneous cont'd

- 61-5 Drafts of Japanese translations of selected Bullock poems. Some of the translations are by Nozomi (n.d.)
- 61-6 Assorted materials, including notes on the collection of poetry *Wings of the Black Swan: Poems of Love*, a draft version of an obituary for Yang Yun, and other miscellaneous notes (n.d.)
- 61-7 1999 Engagement Calendar (1999)
- 61-8 2000 Engagement Calendar (2000)
- 61-9 2001 Engagement Calendar (2001)
- 61-10 2002 Engagement Calendar (2002)

Assorted Poems series cont'd

- 62-1 Assorted poems. [n.d.]
- 62-2 Assorted poems notebooks. [n.d.]

Collected Poems series cont'd

- 62-3 Assorted drafts. [n.d.]

Essays and Criticism series cont'd

- 62-4 *The Burning Chapel*. [n.d.]
- 62-5 Drafts of essays and criticisms. [n.d.]

Artwork series cont'd

- 62-6 *Four Seasons and Voices of the River* artwork. [n.d.]

Correspondences series cont'd

- 62-7 Correspondence. 2003
- 62-8 Correspondence. 2004
- 62-9 Correspondence. 2005
- 62-10 Correspondence. 2006
- 62-11 Correspondence. [n.d.]
- 62-12 Postcards. 2003-2006
- 62-13 Cards. 2003-2006

Notes series cont'd

- 62-14 Unidentified prose. [n.d.]
- 62-15 Unidentified prose [notebooks]. [n.d.]

Reviews series cont'd

- 62-16 Assorted reviews. 2005

Diaries series cont'd

- 62-17 Diaries. 2003
- 62-18 Diaries. 2004-2005

- 63-1 Diaries. [n.d.]

Biographical Notes series cont'd

- 63-2 UBC contracts. 1974, 1981-1983
- 63-3 Typed biographies, business cards, and writing acknowledgement. 2004

Promotional Material series cont'd

- 63-4 Advertisement brochures. 2005

Published Material series cont'd

- 63-5 Contracts. 2004, 2006
- 63-6 Chapter 3, Li Shang-yin's "Four Yen-t'ai Poems". [n.d.]

Miscellaneous series cont'd

63-7/8 Address books. [n.d.]

Photographs series cont'd

UBC 66.1 Michael Bullock with Jack Stewart, Andrew Parkin, and Fei Yiu; poem
for

/26 Fei Yiu is framed on the wall. 2006, colour, 14.8 X 10.1 cm, large-print.